

HORIZONTES DEL SUR

présente

# L'Espagne des trois cultures

du 2 au 22 mai 2012

10<sup>e</sup> ÉDITION



CONFÉRENCES • FLAMENCO • THÉÂTRE  
ATELIERS • CINÉMA • BUFFET  
CAFÉ LITTÉRAIRE

Horizontes del Sur  
Infos : 04 91 08 53 78  
www.horizontesdelsur.fr

En partenariat avec :

LE CENTRE EDMOND FLEG  
L'UNION DES FAMILLES MUSULMANES  
L'ESPACE JULIEN  
LA BMVR DE L'ALCAZAR  
LA MAISON DE LA RÉGION  
LE COLLÈGE JEAN-CLAUDE IZZO

LE CINÉMA LES VARIÉTÉS  
LA LIBRAIRIE HISTOIRE DE L'ŒIL  
L'HÔTEL RÉSIDENCE VIEUX-PORT  
L'EXPOSITION "BRISAS DE ORIENTE"  
COLLECTION CARLOS VELASCO

## EDITORIAL

Marseille, future capitale européenne de la culture en 2013, ville de métissage et de dialogue, bien loin des clichés véhiculés par la presse, accueillera pour la dixième fois l'Espagne des Trois Cultures, manifestation organisée par **Horizontes del Sur**.

A l'heure où les medias montrent trop souvent des images de violence, d'intolérance et de haine, cette association est là pour affirmer encore et toujours son désir d'ouverture et de paix en faisant revivre l'esprit mythique d'Al Andalus.

Fidèles à ses côtés, ses partenaires le centre Edmond Fleg, centre culturel juif de Marseille, et l'Union des Familles Musulmanes se réuniront symboliquement autour d'un grand repas communautaire, pour célébrer ces valeurs de tolérance et de partage qu'il est sans cesse nécessaire de rappeler à tous.

Les différents intervenants, grands humanistes d'origines et de cultures diverses, se sont reconnus dans cet engagement et ont accepté avec un enthousiasme non dissimulé de venir à la rencontre du public phocéén.

Que soient remerciées chaleureusement les institutions qui soutiennent l'activité de l'association Horizontes del Sur : le consulat général d'Espagne à Marseille, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône, le Conseil Régional PACA, la mairie de Marseille ainsi que les responsables des lieux d'accueil comme l'espace Julien, le cinéma Les Variétés, la Maison de la Région, la BMVR de l'Alcazar, le collège Jean-Claude Izzo, l'Hôtel Résidence Vieux-Port.

Horizontes del Sur tient à exprimer sa profonde gratitude à M. Carlos Velasco qui a autorisé l'utilisation d'une des affiches de l'exposition "Brisas de Oriente" pour le visuel 2012.

Michèle Rossi  
Victor Gago-Chidaine  
Responsables de l'Espagne des Trois Cultures

## CONFÉRENCE

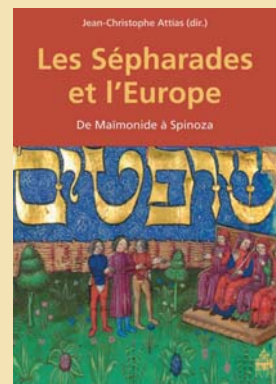
### Les racines sépharades de l'Europe chrétienne ? Philosophie, théologie et exégèse

Jean-Christophe Attias

Manifestation organisée par le centre Edmond Fleg, en partenariat avec Horizontes del Sur et les Amitiés judéo-chrétiennes

Mercredi 2 mai 19h30

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille  
Entrée libre



Universitaire, directeur adjoint du Centre Alberto Benveniste d'études sépharades et d'histoire socioculturelle des Juifs à l'Université Paris IV et président de la commission "Philosophie, psychanalyse et sciences des religions" du Centre national du Livre. Comment penser l'Europe autrement, en focalisant sur un segment du monde juif - le segment sépharade - qui a noué avec elle des liens à la fois singuliers et exemplaires ? La trajectoire des sépharades traverse l'Europe, elle l'inclut autant qu'elle la dépasse, et ce faisant, elle la révèle... Telle sera la problématique éminemment actuelle que développera **Jean-Christophe Attias**.

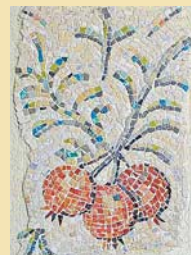
## ATELIERS DE CERAMIQUE

### Mosaïque

Manifestation organisée par le centre Fleg et le collège Izzo

Collège J.C. Izzo - 2, place Espercieux - 13003 Marseille

En direction des élèves du collège Jean-Claude Izzo



L'art médiéval hispano-mauresque utilise la mosaïque comme ornement dans la plupart des édifices. Les motifs juifs classiques sont la vigne et les végétaux, mais également les animaux dont ceux emblématiques des tribus d'Israël ainsi que la menora (chandelier à sept branches) et moins couramment l'étoile de David.

## CONFÉRENCE ET PERFORMANCE CHOREGRAPHIQUE

### La voie du juste milieu : le Soufisme, une fraternité universelle

Manifestation organisée par Horizontes del Sur

Samedi 5 mai - 17 h

Salon de l'Hôtel Résidence Vieux-Port  
18, quai du Port - 13001 Marseille

Entrée libre

Réservation conseillée au 06 77 08 83 59

### Cheikh Khaled Bentounés



Le **Cheikh Khaled Bentounés** est Président honoraire de l'Association Internationale des Amis de l'Islam France et Président d'Honneur de l'Association Terres d'Europe. Le 24 avril 1975, il est devenu le 46<sup>e</sup> Maître de la Confrérie Soufie Alâwiyya.

A travers ses écrits, dont son ouvrage de 1999 : *Le Soufisme, cœur de l'Islam*,

il nous parlera de l'enseignement traditionnel soufi et du partage d'un idéal d'humanité, fondé sur la fraternité, l'espérance et la paix.



### Michel Raji

Arrivé à l'âge de douze ans en France, **Michel Raji** s'est d'abord formé aux danses classiques et contemporaines. En



1985, il crée sa propre voie chorégraphique, la "Choréphonie" axée sur le passage du physique au métaphysique, à la recherche du "souffle vital".



## CINÉMA

### El Gusto

de **Safinez Bousbia**

avec les musiciens de l'orchestre **El Gusto**.

Proposé par le cinéma Les Variétés et Horizontes del Sur

Dimanche 6 mai - 16 h

Cinéma Les Variétés - 37, rue Vincent-Scotto, 13001 Marseille

Tarif unique : 6 € - Pré-vente 1 semaine avant en caisse du cinéma

2011 / Irlande / 1 h 33

Interprétation : Mamad Haïder Benchaouch, Rachid Berkani, Ahmed Bernaoui, Robert Castel, Abdelkader Chercham, Luc Cherki, Redha el-Djilali, Mohamed el-Ferkioui, Maurice el-Medioni, Abdelrahmane Guellati, Joseph Hadjaj, Liamine Haimoune, El Hadi Halo, Abdel Madjid Meskoud, René Perez, Mustapha Tahmi.



La bonne humeur - *el gusto* - caractérise la musique populaire inventée au milieu des années 1920 au cœur de la Casbah d'Alger par le grand musicien de l'époque, **El Anka**. Elle rythme l'enfance de ses jeunes élèves du Conservatoire, arabes ou juifs. Leur amitié et leur amour commun pour cette musique qui "fait oublier la misère, la faim, la soif" les rassemblent pendant des années au sein du même

orchestre jusqu'à la guerre et ses bouleversements. **El Gusto**, Buena Vista Social Club algérien, raconte avec émotion et... bonne humeur comment la musique a réuni ceux que l'Histoire a séparés il y a 50 ans.

**Pâtisseries orientales et thé à la menthe proposés par l'Union des Familles Musulmanes.**



## NOS PARTENAIRES



Conception : ADECom - 04 91 63 74 80 - adecom@mac.com

### BULLETIN D'ADHÉSION HORIZONTES DEL SUR

Tarif : Individuel 28 € - Couple : 40 € - Étudiant/Rmiste : 10 €

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

C.P. : ..... Ville : .....

Tél. : ..... Portable : .....

E-mail : .....

## CONFERENCE A DEUX VOIX

### L'Espagne, un exemple de métissage linguistique et culturel

Manifestation organisée par Horizontes del Sur

**Mercredi 9 mai - 17 h**

BMVR de l'Alcazar - Cours Belsunce - 13002 Marseille

Entrée libre

#### Abraham Bengio



Agrégé de lettres classiques, haut fonctionnaire, expert ès affaires culturelles, **Abraham Bengio** parle toutes les langues de la Méditerranée.

Il traitera de l'évolution des langues judaïques (dont le judéo-espagnol) en deux variétés : le djudezmo ottoman et la hakétia marocaine. Il nous fera profiter de textes et de chansons en ces langues pour une démonstration vivante de ses recherches. Il témoignera ensuite de l'influence de la culture juive dans l'Espagne contemporaine.



#### Vicente Lozano



Docteur de l'Université Complutense de Madrid et de l'Université de Rouen, **José Vicente Lozano** est Professeur de Linguistique Hispanique et d'Histoire de la langue espagnole à l'Université de Rouen.

Pendant huit siècles, l'arabe et ses dialectes vont cohabiter avec les dialectes romans naissants dont le castillan, qui deviendra au cours de la même période la langue espagnole.

Vicente Lozano, éminent linguiste, spécialiste de ces questions, parlera de ces écrits où la langue arabe pendant cette longue période a cohabité avec le castillan.

Et parmi les très nombreux arabismes que conserve la langue moderne, il évoquera aussi le sens et les sons cachés sous certains mots et expressions qui nous rappellent les traces du contact linguistique si riche du Moyen-Âge espagnol.

## RENCONTRE LITTÉRAIRE

### Avec la romancière Alicia Dujovne-Ortiz autour de son livre *Le Monologue de Teresa*

animée par Dina Dian pour le Centre E. Fleg et Michèle Rossi pour Horizontes del Sur

Manifestation organisée par le centre Edmond Fleg, en partenariat avec Horizontes del Sur et la librairie Histoire de l'œil

**Jeudi 10 mai - 18 h 30**

Maison de la Région - 61, La Canebière - 13001 Marseille

Entrée libre



© Alejandra López

Alicia Dujovne-Ortiz est une journaliste et romancière argentine qui travaille en France. Son dernier ouvrage, *Le Monologue de Teresa*, parle de la figure de Thérèse d'Avila, à la fois d'origine marrane et de culture bourgeoise espagnole et catholique. L'oeuvre traite de la psychologie et de la spiritualité de ce personnage qui sort des sentiers battus.

## BUFFET DES TROIS CULTURES

Manifestation organisée par Horizontes del Sur, le centre Edmond Fleg et l'Union des Familles Musulmanes

**Mardi 15 mai - 19 h**

Union des Familles Musulmanes

26, rue Nationale - 13001 Marseille - Arrêt tramway BMVR Alcazar

Tarif : 10 €, sur réservation par mail : [ufm13@wanadoo.fr](mailto:ufm13@wanadoo.fr)

Un grand repas avec des plats des trois traditions : juive, musulmane et chrétienne. Un instant de partage pour se remémorer l'héritage de l'Espagne des trois cultures et ses sept siècles mythiques de cohabitation.

**Cette soirée sera aussi l'occasion de découvrir et d'apprécier la musique Maalouf et Chaabi avec Salim El Annabi.**



## SPECTACLE FLAMENCO

### FlamencOpera "De Falla à Lorca"

Manifestation organisée par l'Espace Julien avec

El Tchoune (chanteur gitan) - Sylvie Paz (chant hispanique)  
Alain Aubin (mezzo-soprano) - Diego Lubrano (guitare flamenca)  
Flavien Porcu (percussions) - Martial Paoli (piano)  
La Florencia (danseuse flamenca)

**Mercredi 16 mai - 20 h 30**

Espace Julien - 39 cours Julien - 13006 Marseille

Entrée libre sur réservation

à valider sur [www.espace-julien.com](http://www.espace-julien.com)

Création originale née de la volonté du chanteur Gitan **El Tchoune**, désireux de faire se rencontrer autour des musiques et chants du répertoire espagnol de **Federico García Lorca** et **Manuel de Falla**, des musiciens et chanteurs issus des musiques flamenca ou hispanique et de la musique classique.



El Tchoune



La Florencia

Les trois chanteurs et les trois instrumentistes interpréteront ces chansons, qui racontent à leur façon l'amour andalou, la poésie, l'enfant qui dort ou la jeune fille dansant près des oliviers. *La Nana, la Tarara, Amor brujo, l'Asturiana, la Leyenda del tiempo, Andajaleo.*

Des thèmes universels qui surprennent par leur grande modernité.



Sylvie Paz

## TERTULIA

### Les Espagnols d'Algérie

**Marlène Albert-Llorca**

Manifestation organisée par Horizontes del Sur

**Lundi 21 mai - 19 h**

Maison de la Région - La Canebière - 13001 Marseille

Entrée libre



Professeur émérite à l'UTM, agrégée de philosophie  
Membre du LISST - Centre d'Anthropologie Sociale

Rares sont les travaux qui portent sur les Républicains espagnols qui ont fui vers l'Algérie (et plus particulièrement vers l'Oranie) à la fin de la guerre civile.

**Madame Albert-Llorca**, elle-même née en Algérie, abordera les conditions de leur accueil par les autorités françaises, les modalités de leur intégration et le rôle que jouèrent, à cet égard, les espagnols déjà installés en Algérie. Ceux qui assisteront à cette *tertulia* et qui peuvent témoigner d'une expérience, personnelle ou familiale, seront invités à en témoigner.

## THEATRE MUSICAL

### J'ai deux pays

**Michèle Barbier**

Manifestation organisée par le centre Fleg

**Lundi 21 et mardi 22 mai - 14 h**

Centre Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

PAF 12 €



Juin 1962. Sur le bateau du retour d'Algérie, une jeune rapatriée prend conscience de son appartenance à deux pays devenus étrangers. Entrecoupés de rires et de chansons inédites, ces textes, vibrants d'émotion, sont un appel à une meilleure compréhension entre les cultures.